

**ASIGNATURA: INTERPRETACIÓN**

**CARGA HORARIA: 4 HORAS SEMANALES (CUATRIMESTRAL)**

**UBICACIÓN EN EL MAPA CURRICULAR: 5TO Y ÚLTIMO AÑO DE LA CARRERA**

**AÑO: 2022**

**EQUIPO DOCENTE**

**ADJUNTO A CARGO: PROF. Y TP SABRINA FERRERO**

**AYUDANTE: TP SOL DIBO**

**FUNDAMENTACIÓN**

La interpretación, especialmente la interlingüística, es una actividad que se ha llevado a cabo durante siglos, ya desde el Antiguo Egipto y la Antigua Roma. De hecho, el primer registro que da cuenta de la existencia de le intérprete data del año 1330 AC (Baigorri-Jalón, 2015). Desde entonces y hasta hoy, le intérprete ha desempeñado un rol fundamental en el desarrollo del mundo como lo conocemos por su incumbencia en las relaciones geopolíticas y su participación en ámbitos como el comercio, la religión, la diplomacia y la milicia. Gracias a le intérprete se ha logrado tender puentes entre culturas y resolver conflictos aun antes de la existencia de los textos escritos y, como consecuencia, del surgimiento de la traducción (Ballard, 1992; Pöchhacker, 2004). Está claro, entonces, que resulta de suma importancia incluir la asignatura Interpretación en el plan de estudios del Traductorado Público en Idioma Inglés de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue.

Entendemos que la formación de le intérprete debe ser amplia e intensiva. Además, sabemos que las habilidades necesarias para la interpretación se desarrollan únicamente mediante la práctica extendida (Roy, 2006; Gile, 2009; Gillies, 2013, entre otros). Por ese motivo, se espera que esta asignatura brinde a les futuros traductores un primer acercamiento al mundo de la interpretación. Teniendo en cuenta especialmente que la asignatura se dicta durante un único cuatrimestre, buscamos que les estudiantes logren familiarizarse con las prácticas y los conceptos básicos de la interpretación. La asignatura, entonces, se inserta en la carrera de grado del Traductorado Público en Idioma Inglés con dos propósitos concretos. Por un lado, para servir de experiencia que permita que les estudiantes reconozcan sus aptitudes para la interpretación con miras a continuar su formación luego de la obtención de su título de grado. Por otro lado, como formación

mental para les egresades que, como traductores públicos, podrán ser convocades Justicia en calidad de perites intérpretes.

 s de propiciar la práctica concreta de habilidades como eje central de la formación intérprete, esta propuesta busca, en igual medida, brindar espacios de formación a con base en conceptos centrales tomados de los estudios de la interpretación. En entido, se pretende abordar tanto la arista cognitiva característica de los primeros os en torno a la interpretación como los nuevos paradigmas centrados en el rol social nt rprete, entre los que se cuenta el llamado "giro sociológico" (Angelelli, 2014).

### OBJETIVOS GENERALES

- ✓ Promover la integración de los conocimientos ling sticos y teóricos ya adquiridos a lo largo de la carrera.
- ✓ Fomentar el perfeccionamiento en el uso de la lengua materna y la segunda lengua con propósitos específicos.
- ✓ Impulsar la reflexión acerca de las diferencias entre el trabajo del traductor y el trabajo del intérprete.
- ✓ Propiciar espacios de discusión de los conceptos teóricos abordados para suscitar un aprendizaje significativo.
- ✓ Potenciar el desarrollo de las habilidades necesarias para llevar a cabo el proceso interpretativo en las diferentes modalidades de interpretación.
- ✓ Fomentar una visión crítica respecto del rol de le intérprete como agente social.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- ✓ Brindar espacios y actividades de ejercitación de las habilidades de escucha y comprensión.
- ✓ Brindar espacios y actividades de ejercitación de las habilidades de reformulación y producción.
- ✓ Brindar espacios y actividades de ejercitación de la memoria a corto plazo como instrumento fundamental para un proceso interpretativo exitoso.
- ✓ Brindar espacios y actividades de ejercitación de la habilidad de la toma de nota a partir de un marco teórico específico y mediante la aplicación de estrategias concretas.
- ✓ Fomentar la reflexión acerca de los conceptos más importantes en torno a las modalidades de interpretación y los escenarios en los que dichas modalidades se aplican.
- ✓ Fomentar la reflexión en torno a las diferentes modalidades de interpretación y las habilidades que requiere cada una.
- ✓ Propiciar la familiarización de les estudiantes con diferentes tipos de discursos con miras a la interpretación.

- ✓ Facilitar espacios para la confección conjunta de glosarios para el uso específico de le intérprete.

## MATERIAS CORRELATIVAS

Para cursar la materia		Para rendir el examen final
Cursada	Aprobada	Aprobada
21. Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción. 22. Análisis del Discurso.	16. Traducción y Traductología. 18. Semántica. 19. Terminología y Documentación.	16. Traducción y Traductología. 18. Semántica. 19. Terminología y Documentación. 21. Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción. 22. Análisis del Discurso.

## CONTENIDOS

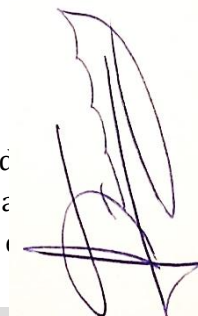
### UNIDAD I. CENTRADA EN EL ÁMBITO POLÍTICO

#### CONTENIDOS TEÓRICOS

- ✓ Introducción a la interpretación. Características de la interpretación. Diferencias y similitudes entre la interpretación y la traducción.
- ✓ Tipos de interpretación. Los contextos sociales en los que se propicia cada tipo. Características de la interpretación de conferencias, la interpretación comunitaria, la interpretación bilateral.
- ✓ Modalidades de interpretación: de enlace, susurro, a la vista, de relé, consecutiva, simultánea. Características principales de cada modalidad. Contextos específicos de aplicación en cada caso.
- ✓ La interpretación desde una perspectiva cognitiva. Los modelos del esfuerzo de Daniel Gile. La capacidad de procesamiento y los esfuerzos de interpretación. La aplicación de los modelos a las modalidades más importantes.
- ✓ Los tipos de memoria, sus características y su relevancia para el proceso interpretativo. La función de la memoria a largo plazo en dicho proceso. La importancia de la memoria a corto plazo para el intérprete y su desarrollo.

#### CONTENIDOS PRÁCTICOS

- ✓ Desarrollo de las habilidades de primera etapa (etapa de comprensión): ejercicios de tipo *clozing*, de comprensión de la estructura de un discurso, de confección de resúmenes, de



- ✓ Desarrollo de la memoria a corto plazo (etapa intermedia): parafraseo de textos orales breves, repetición de oraciones breves, parafraseo de un discurso breve únicamente a partir de un apoyo visual, entre otros.
- ✓ Desarrollo de las habilidades de la segunda etapa (etapa de producción y reformulación): discursos espontáneos a partir de una noticia de la semana (a modo de *briefing*), parafraseo a partir de un texto breve, interpretación intralingüística, comparación de textos paralelos, entre otros.

## UNIDAD II. CENTRADA EN LOS ÁMBITOS DEL PETRÓLEO O LA AGRICULTURA.

### CONTENIDOS TEÓRICOS

- ✓ La interpretación consecutiva. Características específicas de esta modalidad. Contextos concretos en los que se prefiere. Habilidades concretas que debe aplicar le intérprete.
- ✓ La toma de notas en la interpretación consecutiva. Diferentes aproximaciones teóricas al ejercicio de la toma de notas. Los aportes pioneros de Rozan. La perspectiva temática de Someya.
- ✓ La interpretación de conferencias como el tipo de interpretación por excelencia. Modalidades de interpretación empleados en las conferencias. Las organizaciones internacionales y sus intérpretes.
- ✓ La documentación orientada a la interpretación. Búsqueda terminológica. Confeción de glosarios específicos para el trabajo interpretativo.

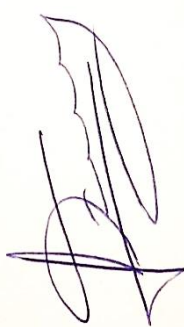
### CONTENIDOS PRÁCTICOS

- ✓ Profundización de las prácticas por habilidades (de la primera y la segunda etapas y de la memoria a corto plazo).
- ✓ Interpretación consecutiva (directa) a partir de las presentaciones orales preparadas por los compañeros.
- ✓ Interpretación consecutiva (directa) luego de más de una escucha.
- ✓ Traducción a la vista (directa).
- ✓ Toma de notas a partir de las propuestas teóricas vistas en clase.
- ✓ Confeción de glosarios para la interpretación.

## UNIDAD 3. CENTRADA EN LOS ÁMBITOS MÉDICO O JURÍDICO.

### CONTENIDOS TEÓRICOS

- ✓ La interpretación comunitaria. Contextos culturales en los que se necesita de la interpretación comunitaria. El rol de las instituciones en la regulación del trabajo de le intérprete. La interpretación de enlace.



- ✓ La interpretación remota. Ámbitos en los que es propicia la interpretación remota. El caso de la interpretación remota durante la pandemia del COVID-19.
- ✓ El rol de le intérprete en sus diferentes ámbitos de actuación. El *giro sociológico* en los estudios de la traducción y la interpretación. La visibilidad de le intérprete hoy. La interpretación en casos de violencia de género.
- ✓ Códigos de ética para el ejercicio de la interpretación. Conceptos recurrentes puestos en cuestión: *fidelidad, invisibilidad, confidencialidad*.

### CONTENIDOS PRÁCTICOS

- ✓ Interpretación consecutiva (directa).
- ✓ Interpretación a la vista (directa).
- ✓ Experiencia de interpretación de enlace.
- ✓ Confección de glosarios para la interpretación.

### METODOLOGÍA DE TRABAJO

Si bien la Facultad de Lenguas ha propuesto una modalidad de trabajo híbrido para este año, debido a que la docente a cargo de la cátedra es docente viajera, las actividades de Interpretación se llevarán a cabo a distancia. Para evitar el agotamiento de pantalla y el estrés de los estudiantes, se buscará un equilibrio entre el trabajo sincrónico y el asincrónico. Así, en líneas generales, habrá un encuentro sincrónico semanal de 120 minutos los días miércoles a través de Zoom (o Google Meet o Jitsi), donde nos dedicaremos a la ejercitación y la presentación de temas teóricos centrales. La participación en dicho encuentro es obligatoria para los estudiantes regulares. Los días viernes, se presentarán tareas asincrónicas en formato de foro de discusión a través de la plataforma PEDCo. En ellas, los estudiantes deberán analizar situaciones prácticas por medio de conceptos teóricos, es decir, se trata de actividades de teoría aplicada en las que la participación servirá para validar la asistencia del segundo encuentro semanal obligatorio. Además, deberán llevar a cabo trabajos centrados en la práctica, tanto orales como escritos, que sí se considerarán, como los exámenes parciales, para la acreditación de la cursada de la materia.

La herramienta central con la que trabajaremos será la plataforma PEDCo. El material de consulta, la bibliografía obligatoria y la bibliografía complementaria se facilitarán por medio de ese espacio virtual. Allí también se dará aviso de los acontecimientos relevantes (como las fechas de exámenes, de entrega de trabajos prácticos y de cierre de los foros), se presentarán las consignas para las diferentes actividades a llevarse a cabo y se propiciará un espacio de encuentro virtual entre los estudiantes y entre ellos y la docente. De igual modo, PEDCo servirá como herramienta para compartir material relevante de actualidad

sobre temas de interés acerca de la interpretación y la labor del intérprete, y para la creación de glosarios.

## EVALUACIÓN

### DEL PROCESO

El proceso de aprendizaje de los estudiantes se evaluará de manera continua a través de un registro del trabajo en clase que dé cuenta del desarrollo de las diferentes habilidades interpretativas. Al mismo tiempo, se llevará un registro formal del trabajo de los estudiantes mediante las siguientes actividades, las que recibirán una valoración (Aprobado, Aprobado raso, Desaprobado) y se tendrán en cuenta para la regularización de la materia:

- Trabajos prácticos escritos en los que se podrán abordar tanto textos teóricos como ejercicios de práctica interpretativa<sup>1</sup>.
- Trabajos prácticos orales en los que se considerará la capacidad de expresión de los estudiantes. Se trata de grabaciones de 5 minutos en las que los estudiantes deberán desarrollar brevemente un tema de actualidad, propuesto por la cátedra.<sup>2</sup>
- Una presentación oral en clase sincrónica a modo de discurso breve (entre 1' y 1'30'') sobre un tema de actualidad definido por las docentes y comunicado al estudiante *in situ*.
- Participación en los foros de discusión que vinculan los textos teóricos con situaciones prácticas. Se habilitará un foro en la plataforma PEDCo por cada clase de viernes. Para facilitar la discusión, desde la cátedra se propondrá una pregunta disparadora en cada caso.

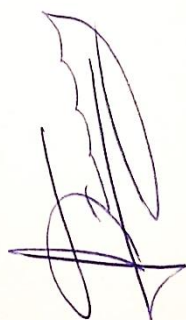
### DEL PRODUCTO

Los estudiantes serán evaluados en dos instancias formales de exámenes parciales, una en mayo y otra en junio, que contarán con una única instancia recuperatoria donde cada estudiante deberá dar cuenta del contenido que haya desaprobado. En el primer caso, los estudiantes deberán completar un examen escrito asincrónico, donde se evaluarán sus conocimientos teóricos por medio de dos preguntas, una de teoría pura y otra de teoría aplicada. En la segunda instancia de evaluación parcial, al examen escrito asincrónico se le sumará un examen oral sincrónico, donde se evaluarán las competencias interpretativas de los estudiantes.

### I DE LA MATERIA

instancias extraordinarias en las que se está llevando a cabo el dictado de idioma **no contar con la posibilidad de la promoción sin examen final**

pautas para la presentación de trabajos escritos.  
rilla de corrección de los trabajos prácticos orales.



### ESTUDIANTES REGULARES

- Asistencia: para cumplir con la regularidad, los estudiantes deberán contar al final del año con un 70 % de participación en las actividades semanales, lo que incluye las clases sincrónicas de los miércoles y las actividades asincrónicas en modalidad de foro propuestas para los viernes.
- Exámenes parciales: los estudiantes deberán obtener una calificación igual o mayor a 4 (cuatro) en cada uno de los exámenes parciales, sea en primera instancia o en instancia recuperatoria.
- Trabajos prácticos: los estudiantes deberán contar con un 70 % de los trabajos prácticos aprobados (lo que incluye tanto los trabajos escritos como las presentaciones orales). Quienes no logren alcanzar el porcentaje requerido podrán acceder a un trabajo adicional recuperatorio en el que deberán profundizar el estudio de uno o varios conceptos teóricos y/o prácticos vistos en clase. La modalidad de este trabajo quedará a criterio de la cátedra.
- Examen final: los estudiantes regulares deberán aprobar todas las partes del examen final con una calificación igual o mayor a 4 (cuatro). El examen será únicamente oral. Cada estudiante recibirá información acerca de los temas que se evaluarán con 24 horas de antelación, para que puedan documentarse como consideren necesario. El examen estará compuesto por las siguientes partes:
  - Un ejercicio de toma de notas. Dichas notas deberán responder a los lineamientos teóricos vistos en clase.
  - Un ejercicio de interpretación a la vista del inglés al español.
  - Un ejercicio de interpretación consecutiva del inglés al español, a partir de un audio o video real.
  - Una serie de preguntas de teoría y de teoría aplicada. En este punto, vale señalar que se tendrán en cuenta todos y cada uno de los textos incluidos en la sección Bibliografía Obligatoria, aun cuando alguno de ellos no haya sido visto en clase.

### ESTUDIANTES REGULARES CON PROBLEMAS DE CONEXIÓN A INTERNET

- Exámenes parciales: los estudiantes deberán obtener una calificación igual o mayor a 4 (cuatro) en cada uno de los exámenes parciales, sea en primera instancia o en instancia recuperatoria.
- Dossier integrador: una vez que se retomen los encuentros presenciales, o al finalizar el cuatrimestre, aquellos estudiantes que no hayan podido entregar trabajos a lo largo del ciclo podrán acreditar su regularidad con la aprobación de cada una de las siguientes partes de un dossier:
  - Un trabajo oral de 10 minutos que desarrolle uno de los temas abordados por sus compañeros en los trabajos orales de 5 minutos.
  - Un trabajo escrito donde se combinen dos de las estrategias de análisis de información trabajadas en clase.

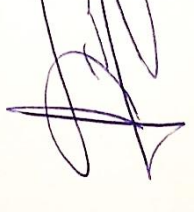
- Una ficha de lectura de uno de los textos teóricos vistos en clase.
- Examen final: los estudiantes regulares deberán aprobar todas las partes del examen final con una calificación igual o mayor a 4 (cuatro). El examen será únicamente oral. Cada estudiante recibirá información acerca de los temas que se evaluarán con 24 horas de antelación, para que puedan documentarse como consideren necesario. El examen estará compuesto por las siguientes partes:
  - Un ejercicio de toma de notas. Dichas notas deberán responder a los lineamientos teóricos vistos en clase.
  - Un ejercicio de interpretación a la vista del inglés al español.
  - Un ejercicio de interpretación consecutiva del inglés al español, a partir de un audio o video real.
  - Una serie de preguntas de teoría y de teoría aplicada. En este punto, vale señalar que se tendrán en cuenta todos y cada uno de los textos incluidos en la sección Bibliografía Obligatoria, aun cuando alguno de ellos no haya sido visto en clase.

### ESTUDIANTES LIBRES

Los estudiantes libres tendrán que aprobar todas las partes del examen final con una calificación igual o mayor a 4 (cuatro). El examen estará dividido de la siguiente manera:

- Parte escrita: los estudiantes libres deberán responder de manera escrita y en forma de ensayo a una pregunta teórica o teórico-práctica en la que se pedirá que se desarrolle y profundice un tema del programa. En concreto, los estudiantes deberán demostrar un análisis acabado del material teórico presente en el programa por medio de la vinculación de conceptos y puntos de vista, la puesta en diálogo de diversos autores y una reflexión informada. En caso de que esta primera parte escrita se considere aprobada, le estudiante tendrá derecho a acceder a la parte oral del examen final.
- Parte oral: cada estudiante recibirá información acerca de los temas que se evaluarán con 24 horas de antelación, para que puedan documentarse como consideren necesario. Esta sección del examen estará compuesta por las siguientes partes:
  - Un ejercicio de toma de notas. Dichas notas deberán responder a los lineamientos teóricos vistos en clase.
  - Un ejercicio de interpretación a la vista del inglés al español.
  - Un ejercicio de interpretación a la vista del español al inglés.
  - Un ejercicio de interpretación consecutiva del inglés al español, a partir de un audio o video real.
  - Defensa de la parte escrita en coloquio.
  - Una serie de preguntas de teoría y de teoría aplicada. En este punto, vale señalar que se tendrán en cuenta todos y cada uno de los textos incluidos en





**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE**

**FACULTAD DE LENGUAS**



la sección Bibliografía Obligatoria, aun cuando alguno de ellos no haya sido visto en clase.

## BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA<sup>3</sup>

### UNIDAD 1

Gile, Daniel. (2009). The effort models of interpreting. En *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (edición revisada) (pp. 157-190). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Kriston, Andrea. (2012). The importance of memory training in interpretation. En *Professional communication and translation studies*, 5(1-2), pp. 79-86. Recuperado de:  
[https://sc.upt.ro/images/cwattachments/117\\_73d06efad7bc165168f65b9292579fa8.pdf](https://sc.upt.ro/images/cwattachments/117_73d06efad7bc165168f65b9292579fa8.pdf)

Pöchhacker, Franz. (2004). Concepts. En *Introducing interpreting studies* [versión digital] (pp. 9-26). Londres y Nueva York: Routledge. ISBN 0-203-57018-9.

### UNIDAD 2

Al-Zahran, Aladdin. (2007). Consecutive conference interpreting. *The consecutive conference interpreter as intercultural mediator: A cognitive-pragmatic approach to the interpreter's role* (tesis doctoral, Universidad de Salford, Salford, Reino Unido) (pp. 95-114). Recuperado de: <http://usir.salford.ac.uk/2060/>

Gallego, Daniel y Miguel Tolosa. (2012). Terminología bilingüe y documentación *ad hoc* para intérpretes de conferencias. Una aproximación metodológica basada en corpus. *Estudios de Traducción* 2, pp. 33-46. ISSN:2174-047X

Rozan, Jean François. ([1956] 2002). The Seven Principles. En A. Gillies y B. Waliczek (eds.) *Note-taking in consecutive interpreting*. Cracovia: Tertium Society for the Promotion of Language Studies. Recuperado de <http://interpreters.free.fr/consecnotes/rozan.htm>

Someya, Yasumasa. (2017). A propositional representation theory of consecutive notes and notetaking. En Y. Someya (Ed.) *Consecutive notetaking and interpreter training* (pp. 147-185). Nueva York: Routledge.

### UNIDAD 3

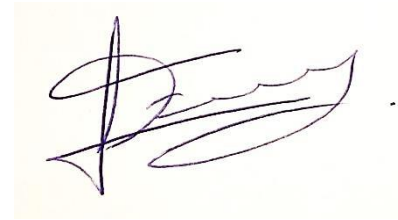
<sup>3</sup> La cátedra se reserva el derecho de actualizar los textos bibliográficos de acuerdo con el devenir de las clases y en favor de incorporar nuevos aportes a los Estudios de la interpretación.

- Braun, Sabine. (2015). Remote interpreting. En R. Jourdenais y H. Mikkelson (eds.) *The Routledge handbook of interpreting* [versión digital] (pp. 352-367). Oxford y Nueva York: Routledge. ISBN 978-1-315-74538-1.
- Hale, Sandra B. (2004). Court interpreting: The main issues. En *The discourse of court interpreting. Discourse practices of the law, the witness and the interpreter* (pp. 1-14). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Meyer, Bernd. (2002). Medical interpreting: some salient features. En J. Garzone y M. Viezzi (eds.) *Interpreting in the 21st century: challenges and opportunities* [versión digital] (pp. 159-170). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Ozolins, Uldis. (2015). Ethics and the role of the interpreter. En R. Jourdenais y H. Mikkelson (ed.) *The Routledge handbook of interpreting* [versión digital] (pp. 319-336). Oxford y Nueva York: Routledge. ISBN 978-1-315-74538-1.
- Toledaño Buendía, Carmen. (2019). Integrating gender perspective in interpreter training: A fundamental requirements in contexts of gender violence. En Marcella de Marco y Piero Toto (eds.) *Gender approaches in the translation classroom. Training the doers* (pp. 167-187). Londres: Palgrave Macmillan.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Adams, Christine. (15 de Agosto de 2013). Looking for interpreter zero: (4) Marina/Malintzin/La Malinche [publicado en el blog de la AIIC]. Recuperado de: <https://aiic.net/blog/post/6570/looking-for-interpreter-zero-4-marina-malintzin-la-malinche/2013/08/15/lang/1>
- Al-Zahrán, Aladdin. (2007). *The consecutive conference interpreter as intercultural mediator: A cognitive-pragmatic approach to the interpreter's role* (tesis doctoral, Universidad de Salford, Salford, Reino Unido). Recuperado de: <http://usir.salford.ac.uk/2060/>
- Albl-Mikasa, Michaela. (2008). (Non) Sense in note-taking for consecutive interpreting. *Interpreting* 10(2), pp. 197-231. Recuperado de: [http://www.uni-tuebingen.de/fileadmin/Uni\\_Tuebingen/Fakultaeten/Neuphilologie/Englisches-Seminar/Linguistik\\_des\\_Englischen/Prof\\_Kohn/Documente/offprintsinterpreting\\_08-2.pdf](http://www.uni-tuebingen.de/fileadmin/Uni_Tuebingen/Fakultaeten/Neuphilologie/Englisches-Seminar/Linguistik_des_Englischen/Prof_Kohn/Documente/offprintsinterpreting_08-2.pdf)
- Angelelly, Claudia. (2004). *Revisiting the interpreter's role*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Angelelli, Claudia. (ed.) (2014). *The sociological turn in translation and interpreting studies* [versión digital]. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins. ISBN 978 90 272 6965.

- Angermeyer, Philipp Sebastian. (2015). Only translating? The role of the interpreter. En *Speak English or what? Codeswitching and interpreter use in New York City courts* (pp. 69-100). Oxford y Nueva York: Oxford University Press.
- De Marco, Marcella y Piero Toto. (eds.) (2019). *Gender approaches in the translation classroom. Training the doers*. Londres: Palgrave Macmillan.
- Delisle, Jean y Judith Woodsworth. (2012). Interpreters and the making of history. En J. Delisle y J. Woodsworth (eds) *Translators through history* (edición revisada) (pp. 247-284). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Gile, Daniel. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (edición revisada). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Iliescu Gheorghiu, Catalina. (2001). *Introducción a la interpretación. Modalidad consecutiva*. Alicante: Ed. Universidad de Alicante.
- Jacobsen, Bente. (2009). The Community interpreter: A question of role. *Hermes – Journal of language and communication studies* 42(8), pp. 155-166. Recuperado de: [http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-8-jacobsen\\_net.pdf](http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-8-jacobsen_net.pdf)
- Jones, Roderick. ([1998] 2002). *Conference interpreting explained*. Mánchester: St. Jerome Publishing.
- Jourdenais, Renée y Holly Mikkelson. (eds.) (2015) *The Routledge handbook of interpreting* [versión digital]. Oxford y Nueva York: Routledge. ISBN 978-1-315-74538-1.
- Mikkelson, Holly. (2010). Consecutive or Simultaneous? An Analysis of Their Use in the Judicial Setting. *Across the board, Australian Sign Language Interpreting Association* 5(1), pp. 4-7. Recuperado de: <https://acebo.myshopify.com/pages/consecutive-or-simultaneous-an-analysis-of-their-use-in-the-judicial-setting>
- Pöchhacker, Franz y Miriam Shlesinger (eds) (2002). *The interpreting studies reader*. Oxford y Nueva York: Routledge.



Prof. y TP Sabrina Solange Ferrero  
Leg. 59482

## ANEXO

### Pautas para la entrega de trabajos prácticos escritos en formato digital

- Condiciones para la presentación de trabajos

- ✓ Nombre del archivo: **INT\_TPX\_Apellido\_Apellido**

(Sector 1\_Sector 2\_Sector 3\_(Sector 4))

El nombre del archivo debe incluir el nombre de la materia (sector 1), el número de trabajo práctico en cuestión (sector 2, donde "X" representa el número correspondiente), el apellido de le estudiante (sector 3) y, en caso de que el trabajo fuera grupal, el apellido de le compañere (Sector 4) o les compañeres (en cuyo caso, se incluye la cantidad de sectores necesarios según la cantidad de apellidos a incluir).

- ✓ Carátula: plantilla de la cátedra.

Todes les estudiantes deberán seguir la plantilla que enviará la cátedra. En la plantilla se incluirá el nombre de la materia, el nombre de le estudiante (los nombres de les estudiantes en caso de que el trabajo fuera grupal) y el número de trabajo práctico.

- ✓ Páginas: con encabezado y numeración.

En todos los casos todas las hojas deben estar numeradas y contar con un encabezado que incluya el nombre de le estudiante (o estudiantes, según corresponda), el nombre de la materia y el número de trabajo práctico.

- ✓ Casillas de correo: aceptables.

Les estudiantes deberán enviar sus trabajos desde direcciones de correo que demuestren seriedad. Esto será de gran importancia para su vida profesional futura.

- ✓ Normas de citación: APA.

Los trabajos deberán seguir las normas de citación de la APA, cuyo manual ya se encuentra disponible en PEDCo. Por favor, prestar especial atención a este punto durante el proceso de edición del trabajo.

- Condiciones para la recepción de trabajos

- ✓ Cumplir con todas y cada una de las pautas de presentación detalladas arriba.
- ✓ Enviar el trabajo en formato digital por PEDCo dentro de los parámetros de fecha y hora estipulados.

Grilla de corrección para los trabajos prácticos orales

		Excellent	Very Good	Good	Could be improved	Needs to be improved	Com
Oratory	Diction						
	Pace						
	Clarity						
Organisation of ideas	Cohesion						
	Coherence						
	Structure						
	Consistency of topic						
	Use of the language						
Research	Facts introduced						
	Sources mentioned						
Opinion	Clearly expressed						
	Informed						
General comments							